

*Durante estas fiestas,
una ocasión para estar con la familia y los amigos,
damos gracias por el poder sanador
del amor y la sobriedad en la Comunidad
de Alcohólicos Anónimos*



El *Box 4-5-9* es publicado cada dos meses por la Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos, 475 Riverside Drive, New York, N.Y. 10115.

©2005 Alcoholics Anonymous World Services, Inc.

Dirección de correo: P.O. Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163

Web Site de la G.S.O.: www.aa.org

Subscripciones: Individual, U.S. \$3.50 por año; grupo, U.S. \$6.00 diez copias de cada número por año. Cheques: Háganlos a favor de A.A.W.S., Inc., y deben acompañar al pedido.

■ Noticias Internacionales

El pasado mes de agosto, representantes de 12 países asistieron a la Sexta Reunión de Servicio de Asia/Oceanía, en Surfere Paradise, Australia. Durante los dos días que duró el evento, los delegados presentaron informes sobre las actividades de A.A. en sus países y las dificultades con las que se enfrentan, incluyendo los intentos de alcanzar a las poblaciones indígenas. Por ejemplo, en Camboya, Vietnam, Tailandia, Filipinas e Indonesia la mayoría de las reuniones son de habla inglesa y los asistentes son personas occidentales. Los otros países representados fueron Australia, Hong Kong, India, Japón, Nueva Zelanda, Rusia y Singapur. El tema de una de las mesas de trabajo fue cooperación con la comunidad profesional, de importancia crítica en países en los que los médicos y otros profesionales que tratan a los alcohólicos se han familiarizado con Alcohólicos Anónimos tan solo recientemente. Asistieron a la reunión 17 delegados de países, unos 20 observadores, y un miembro del personal y el gerente general de la Oficina de Servicios Generales de Nueva York.

Japón celebró su 30ª Convención de Aniversario en Fukuoka, el pasado mes de septiembre, a la que asistieron unas 1,000 personas. El fin de semana estuvo dedicado a celebrar A.A. y hubo una ceremonia de bandera, una cuenta ascendente de sobriedad, reuniones de A.A. y una presentación sobre la historia de A.A. en Japón hecha por un antiguo gerente general de la Oficina de Servicios Generales del país.

■ Curriculum vitae para elección de nuevos custodios

En la Conferencia de Servicios Generales de abril de 2006, se nombrarán dos nuevos custodios Clase B (alcohólicos)—de las regiones del Este de Canadá y del Pacífico. Los curriculum vitae deben ser recibidos en la OSG el 1 de enero de 2006 a más tardar, y sólo pueden ser sometidos por los delegados.

El nuevo custodio regional del Pacífico sucederá a Phyllis H., de Lacey, Washington; el nuevo custodio regional del Este del Canadá reemplazará a Robert P., de St. Jérôme, Québec.

Se ruega que sometan el curriculum vitae de su candidato a la atención de: Secretary, Trustees Nominating Committee, General Service Office.

■ Foros Regionales y Especiales para 2006

Los Foros Regionales fortalecen los Tres Legados de la Comunidad de Recuperación, Unidad y Servicio, y proporcionan a los representantes de grupos y áreas de A.A., así como a los A.A. individuales interesados de una región en particular, la oportunidad de compartir experiencia, fortaleza y esperanza con los representantes de la Junta de Servicios Generales, y los miembros del personal de la OSG y del Grapevine.

Los Foros Especiales están concebidos para lugares remotos de escasa población o áreas urbanas

Estos fines de semana de compartimiento amplían e intensifican la comunicación, y ayudan a hacer brotar nuevas ideas para llevar mejor el mensaje por medio del trabajo de servicio.

La correspondencia referente a cada Foro Regional será enviada a los R.S.G., miembros de comité de área, y oficinas centrales/intergrupos, aproximadamente con tres meses de antelación. Es posible inscribirse en línea. El último Foro programado para el 2005 es el del Foro Regional del Sudoeste, los días 2 al 4 de diciembre, en el Embassy Suites Hotel, Rogers, Arkansas.

Para el año 2006, los Foros Regionales están planeados de la siguiente manera:

- *Oeste de Canadá* — del 24 al 26 de febrero: Howard Johnson Hotel, Winnipeg, Manitoba
- *Foro Especial* — 20 y 21 de mayo: Morongo Reservation, Banning, California
- *Pacífico*— del 23 al 25 de junio: Doubletree Hotel, Seattle Airport, Seattle, Washington
- *Este del Canadá* — del 15 al 17 de diciembre: Ramada Inn, Sudbury, Ontario
- *Especial* — 11 y 12 de noviembre: Radisson Hotel & Conference Center, Kenosha, Wisconsin
- *Sudeste* — del 1 al 3 de diciembre: Westin Atlanta North Hotel, Atlanta, Georgia

Se ruega poner en el tablón de anuncios de su grupo las *Doce Sugerencias para pasar las Fiestas sobrio y alegre* (página 10)

■ A.A. habla cada vez más los idiomas del mundo

Hay literatura de A.A. publicada en más de 80 idiomas y ediciones de Libro Grande en 52, lo cual abre las puertas de la recuperación a millones de alcohólicos fuera del mundo anglófono.

La supervisión de los trabajos de traducción se hace de una manera sistemática; el objetivo es proteger la integridad del mensaje de A.A. y, al mismo tiempo, publicar buenas traducciones de la literatura de A.A. que representen clara y exactamente los textos originales.

Las traducciones se producen de dos maneras. A veces, miembros de A.A. o profesionales que no son miembros de A.A., residentes en un país fuera de la estructura de EE.UU./Canadá, se ponen en contacto con Alcoholics Anonymous World Services, Inc. (A.A.W.S.), la editorial de la Oficina de Servicios Generales de Nueva York, para solicitar una traducción de literatura al idioma del país en cuestión. Por ejemplo, en 2004, Mongolia hizo una solicitud de este tipo.

Más frecuentemente, los miembros de A.A. de otros países se ponen a hacer traducciones por propia iniciativa. A.A.W.S. recomienda que se comience con traducciones de folletos básicos de recuperación como, por ejemplo, “¿Es A.A. para usted?”, “44 preguntas” y “Un principiante pregunta...”

No obstante, dice Liz López, no-alcohólica, administradora de licencias y copyrights de A.A.W.S., “todo el mundo quiere empezar con el Libro Grande.”

El trabajo a veces empieza cuando un miembro o entidad de A.A. de otro país se ofrece para iniciar una traducción. Primero A.A.W.S. tiene que determinar si existe una necesidad genuina. El trabajo de traducción supone recursos considerables y por eso A.A.W.S. no puede aprobar todas las propuestas hechas por miembros de A.A. de hacer traducciones.

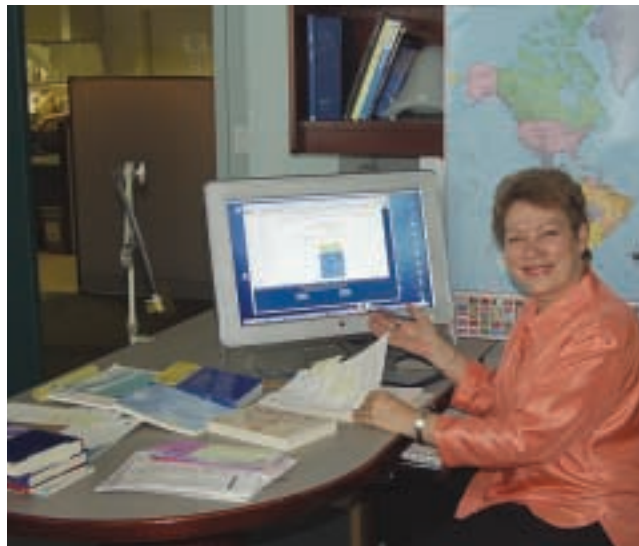
Si se trata de traducir el Libro Grande, A.A.W.S., si reconoce la necesidad de hacerlo, pide a los presuntos traductores que presenten dos o tres capítulos como muestra, incluyendo el Capítulo 5.

A.A.W.S. luego remite estos capítulos a una agencia de traducciones que ha venido utilizando desde hace 14 años para evaluar los trabajos.

“La agencia que utilizamos para comprobar las traducciones que recibimos de los A.A. de todas partes del mundo ha llegado a formarse una buena idea de lo que deseamos y de A.A. en general,” dice Liz. “Sabemos en qué tienen que fijarse.”

Mark Porto, presidente de la agencia de traducciones, dice: “el trabajar con A.A., simplemente te produce un deseo de colaborar y hacer todo lo que sea necesario para producir un trabajo de alta calidad. Nos damos cuenta de que esta literatura constituye un elemento importante de la cuerda salvavidas que A.A. ofrece a todos los que están buscando ayuda, en todas partes del mundo.”

Si se aprueba la traducción, es decir, si se considera por lo menos lo suficientemente buena para servir de base, se da



Liz López (no alcohólica), quien está a cargo de las licencias y los copyrights, es una veterana de 30 años de servicio en la OSG.

luz verde a los A.A. que han propuesto hacerla. Como dijo Chris C., director de publicaciones de la OSG, en una charla ante la Reunión de Servicio Mundial el pasado mes de noviembre: “Más vale que se haga esta comprobación antes de dedicar grandes esfuerzos a hacer una traducción que, a la larga, la Comunidad no va a aceptar.”

Si no se aprueba la traducción, es posible que A.A.W.S. empiece a hacer la traducción valiéndose de los servicios de la agencia mencionada.

“La exactitud de la traducción tiene especial importancia cuando se trata de las obras de Bill W. Es esencial que las traducciones de nuestros textos básicos (*Alcohólicos Anónimos* y *Doce Pasos y Doce Tradiciones*) capten el tono y el espíritu de los textos originales de Bill,” dice Chris.

En todos los casos, A.A.W.S. tiene los derechos de autor de los materiales, sea quien sea el traductor y sin importar dónde se imprima o se distribuya. De esta manera, A.A. preserva la integridad de los escritos.

A.A.W.S. concede licencias, sujetas a renovación, a las oficinas u otras entidades de A.A. de otros países. Las licencias conceden a los A.A. de los países solicitantes permiso para traducir, imprimir o distribuir la literatura especificada en el documento. Las oficinas de servicios generales establecidas, por ejemplo las de Portugal y Japón, así como las de otros muchos países, tienen licencias para hacer las tres cosas. Pero en muchos casos, A.A.W.S. se encarga de imprimir y distribuir los materiales.

A.A.W.S. tiene los derechos de copyrights de unos 650 textos de A.A., desde el Libro Grande hasta el folleto “44 preguntas”. Actualmente están en curso unas 20 traducciones de diversas publicaciones de A.A.

“Hacemos todo lo posible por colaborar con los miembros de A.A. de todas partes del mundo que están haciendo las traducciones,” dice Liz. Pero siempre hay cierta latitud al



escoger las palabras o frases apropiadas en las traducciones. “Si hay un desacuerdo entre los traductores de A.A. aquí y los de otro país, concedemos a los traductores del otro país el beneficio de la duda,” dice Liz.

Uldis D., que nació en Riga, Letonia y logró su sobriedad en los Estados Unidos, dice que cuando volvió a Riga en 1998, le invitaron a ayudar a hacer la traducción del Libro Grande. Ya llevaban trabajando cinco años en este proyecto.

“Nuestro equipo de traducción estaba formado por un poeta letón que podía leer inglés, un profesor de música que podía leer la traducción al alemán, un profesor de geografía y yo, que había vivido en los Estados Unidos, y tenía 16 años de sobriedad,” dice Uldis, cuya experiencia se parece a la de otros países.

“Creo que es necesario que algún miembro del equipo entienda la historia americana de los años 30 y esté familiarizado con la jerga de la época. Por haber vivido en los Estados Unidos, yo con 60 años de edad conocía muchos de los términos usados en el Libro Grande original,” dice Uldis.

“Finalmente, después de años de trabajo, en julio de 2003 enviamos la traducción por correo electrónico a la OSG de Nueva York, y recibimos una evaluación de un traductor desconocido para nosotros pero de alta competencia profesional. Repasamos las correcciones y los comentarios, que aceptamos o no aceptamos según nuestro criterio. En cualquier caso, el trabajo fue excelente.”

A lo largo de los dos años siguientes, los capítulos traducidos se enviaron de Riga a A.A.W.S. en Nueva York y nos los devolvieron con revisiones sugeridas. La pasada primavera se publicó el Libro Grande en letón.

“No nos importaba en absoluto tardar tiempo en comprobar la traducción detenidamente; y ya he recibido comentarios muy favorables en cuanto a la calidad del texto y el hecho de que la obra tiene emociones asociadas,” dice Uldis.

“Creo que la traducción lleva el mensaje tal como queda expresado en el original.”

En Israel, hace tres años y medio que los A.A. están tra-

duciendo el Libro Grande al hebreo. Ioni R., un A.A. de Tel Aviv, dice que las traducciones del Libro Grande que él leyó cuando logró su sobriedad en julio de 2001 no tenían la fluidez del hebreo moderno. “Yo me puse a hacer una traducción de ‘La historia de Bill’ del Libro Grande,” dice Ioni. Otro compañero israelita, éste con 20 años de sobriedad, al ver la traducción de Ioni, se quedó bastante impresionado.

Tras discusiones con otros A.A. de Tel Aviv, se llegó al consenso de que existía una urgente necesidad de publicar una nueva traducción al hebreo del Libro Grande, una versión que cumpliera con los requisitos para conseguir una licencia de A.A.W.S.

“Se reunieron unos cuantos compañeros, algunos para ayudar con la traducción, otros para revisar y corregir el texto,” dice Ioni.

Pasado un tiempo, el grupo envió a A.A.W.S. varios capítulos traducidos como muestra, y en febrero de 2002 recibió la luz verde para seguir. En lo referente a la revisión y comprobación de texto que se hacen en la OSG de Nueva York, Ioni dice: “estamos perfectamente contentos de hacerlo así, de seguir las normas para que se apruebe la traducción. No tenemos ningún inconveniente en someter la traducción al proceso de evaluación. Todo parece ser de alta categoría y no se pasa nada sin comprobar.”

Para este pasado verano ya se habían terminado nueve capítulos. “Hemos tardado algún tiempo, pero considero el trabajo como un servicio,” dice Ioni. “Tal vez, después de terminar este proyecto, podamos ponernos a traducir otros materiales.”

■ Llamar a la puerta acertada

El pasado verano, Tim D., un miembro de A.A. de Kansas, estaba en la ciudad de Nueva York y se dirigía hacia la Oficina de Servicios Generales. Pero tenía la dirección equivocada y se encontró llamando a una puerta a cuatro bloques de la dirección correcta. Nadie respondió pero no obstante pronto encontró el camino a la OSG.

Pero el episodio le trajo a la memoria el recuerdo de su padre, un hombre que tenía un problema con el alcohol. El padre de Tim durante muchos años llevó en su cartera un recorte de periódico que mencionaba la dirección de una reunión de A.A., por si acaso. Un día, se dirigía hacia esa dirección, pero cuando la encontró y llamó a la puerta el hombre que la abrió le dijo que ya no se celebraban allí reuniones de A.A. No obstante invitó a entrar al padre de Tim e hizo unas llamadas de teléfono.

Aquella tarde tuvieron allí una reunión de A.A., la primera en esa dirección en muchos años. También fue el comienzo de 13 años de sobriedad continua para el padre de Tim, que murió sobrio a los 78 años de edad.

■ Los intergrupos se reúnen para intercambiar información e inspiración

Las oficinas de intergrupo aparecieron por primera vez durante la primera década de Alcohólicos Anónimos. En 1941 se estableció en Chicago lo que Bill W. llamó “el primer centro de servicio local organizado de A.A.” (*AA llega a su mayoría de edad.*) En los dos años siguientes, se abrieron intergrupos en Nueva York, Columbus, Ohio y Los Angeles.

Según Bill, “A.A. empezó a caer en la cuenta de que el grupo tendría que ejercer su responsabilidad mucho más allá del portal de la sala de reunión... los grupos de las áreas densamente pobladas se dieron cuenta de que tendrían que formar asociaciones, abrir pequeñas oficinas, y pagar los sueldos de algunas secretarías” (*El lenguaje del corazón*, pág. 132).

Hoy día hay unas 500 oficinas centrales o intergrupales en los Estados Unidos y Canadá, incluyendo los servicios de contención locales.

Unos 140 representantes de estas oficinas se reunieron recientemente en el 20º Seminario Anual de Intergroupo en Charlotte, North Carolina. El seminario, en el que se realizan sesiones de compartimiento, mesas de trabajo y presentaciones, ofrece a los intergrupos la oportunidad de aprender unos de otros.

Muchos intergrupos son efectivamente pequeños negocios y gran parte de lo que se considera en el seminario tiene que ver con los asuntos básicos de llevar una oficina, incluyendo escalas salariales, seguros de salud, pensiones y contratar y conservar trabajadores competentes.

“Es un negocio y el negocio consiste en ayudar a los borrachos,” dijo un gerente de oficina que habló en una sesión de compartimiento. Esta misma persona comentó que “muchos intergrupos tienen dificultades porque no tienen buenos conocimientos de los principios de negocios.”

No obstante, muchos funcionan muy profesionalmente. La oficina de Minneapolis, por ejemplo, hizo un estudio de las escalas salariales y como consecuencia hicieron algunos ajustes. Jeff N., coordinador del comité que supervisa el intergrupo, dijo “no sabíamos si los beneficios y la paga que ofrecíamos eran comparables a los del mercado comercial. Al hacer la investigación descubrimos que no estábamos al mismo nivel y los subimos.”

Claro que los intergrupos se diferencian de varias maneras de los negocios. Por un lado, hay comités directivos o juntas ejecutivas que supervisan las operaciones del intergrupo. Por lo general, se tarda algún tiempo en forjar esta relación. Idealmente la junta establece normas definidas y deja que el gerente de la oficina se encargue de las operaciones diarias.

Según un gerente de oficina participante en el seminario: “a veces la relación entre la junta y el gerente es muy productiva y a veces no. Mi junta me deja hacer mi trabajo. Yo soy el gerente de los negocios de la junta.”

Los intergrupos dependen mucho de los voluntarios y por ello es muy importante que tengan una buena administración.

Bruce P, gerente del intergrupo de Chicago, que coordinó

la mesa de trabajo sobre voluntarios y dotación de personal, dijo: “tenemos unas 3,400 reuniones a las que dirigimos a quienes nos llaman. Hacemos todo lo posible para preparar bien a los voluntarios y nos aseguramos que tengan a su disposición todo lo que necesitan para hacer su trabajo, incluyendo listas de voluntarios de Paso Doce y directorios.”

Bruce dijo que recomienda a los voluntarios que ofrezcan sus ideas y opiniones para estar seguro de que se encuentran a gusto en las tareas que tienen asignadas. “A veces los voluntarios aceptan una tarea y no se quejan porque creen que no deben decir ‘no’ a A.A. Pero queremos que los trabajos les sean tan agradables como sea posible,” dice Bruce.

Pueden surgir problemas relacionados con las personalidades, como ocurre en cualquier trabajo, dice. En raras ocasiones, comenta Bruce, algún voluntario se “ha pasado de la raya y empezado a dárselas de jefe. Como gerente, no puedo permitir que hagan esto.”

Los voluntarios son “vitales para las operaciones del intergrupo y en nuestra oficina de Chicago tratamos de crear un buen ambiente para que se sientan atraídos y vuelvan.”

Una función aparentemente sencilla de los intergrupos y oficinas centrales es la de compilar las listas de reuniones. A veces, la tarea exige que se utilice el buen criterio.

Algunos de los asistentes al seminario dijeron que en sus oficinas no ponen en la lista los grupos de “doble diagnóstico”. “Tenemos simpatía con ellos y les deseamos lo mejor pero no los ponemos en la lista,” dijo un asistente. Algunos rehúsan añadir la palabra “solamente” a las reuniones de los grupos de interés especial, tales como “solamente mujeres” o “solamente gays”.

Una oficina de intergrupo también puede recomendar que una reunión se cambie de nombre si hay una posibilidad de confusión, tal como ocurrió en Dallas con un grupo que quería llamarse “Grupo Familiar de A.A.” Jim J., jefe de la oficina, dijo al contacto del grupo que la gente podría confundir al grupo con Al-Anon.

También hay otras consideraciones. Como Connie J., jefa de la oficina del intergrupo de San Diego, explicó: “nos sentimos responsables cuando incluimos un grupo en nuestra lista y enviamos gente a esa reunión. Queremos estar seguros de que es una reunión de A.A.”

Un grupo de A.A. de San Diego es un grupo de interés especial de S&M y Connie asistió a una reunión del grupo cuando se formó y pidió ser incluido en la lista. Vio que aunque algunas personas iban vestidas de una manera diferente a lo que se suele ver en la mayoría de las reuniones de A.A., todos hablaban del alcohol.

“Incluimos al grupo en la lista pero les pedimos que le pusieran otro nombre que indicara a quienes pensarán asistir a una reunión qué podrán esperar. Acordamos en “Los sobrios vestidos de cuero.”

El seminario se celebró desde el jueves, 29 de septiembre, por la tarde, hasta el mediodía del domingo, 2 de octubre. Durante estos días, los participantes hablaron de diversos temas, incluyendo cooperación entre los intergrupos y la

OSG de Nueva York, contribuciones, presentación de las declaraciones de renta de entidades no lucrativas, archivos y envíos y expedición.

Un punto de la agenda de cada seminario es la selección del sitio del próximo; este año fue seleccionada la ciudad de Akron.

Los intergrupos sirven en las primeras filas de A.A. como puntos de contacto para la mayoría de las personas que entran en las salas de la Comunidad. Como comentó Bill W.: “hacen funcionar a A.A.” (*El lenguaje del corazón*, pág. 133)

Reestructuración de distritos

Se puede romper la comunicación entre los grupos cuando la cantidad de los mismos en un distrito llega a un punto en que el miembro del comité de distrito — el MCD — no puede mantenerse en contacto con todos.

Para resolver esta situación el distrito puede hacer una reestructuración, tal como dividirse en dos o más partes, cada una con su propio MCD. Otra posibilidad es crear subdistritos. Los miembros locales de A.A. son los que deciden lo que hay que hacer; lo que funciona en algunos distritos puede que no funcione en otros.

El Área 6, Costa Norte de California, para citar un ejemplo de reestructuración, tiene 22 distritos que se han dividido en 130 subdistritos. Cada uno de estos subdistritos elige a un miembro de comité local (MCL). Según sea la costumbre del área, estos MCL pueden o no pueden ser miembros votantes del comité de área y puede que efectúen o no reuniones regulares con los RSG de sus subdistritos.

Cada área hace la reestructuración a su manera. En el Norte de Florida, acordaron lo siguiente en una conferencia de área en 1995: “Cuando un distrito llega a tener 20 grupos o más puede elegir miembros de comité locales para cada combinación de 10 grupos. El MCL funcionará como ayudante del MCD y no tendrá derecho a voto en la asamblea.”

Como se dice en *El Manual de Servicio de A.A.*, “Al emprender la formación de nuevos distritos u otros cambios de la estructura del distrito, la buena comunicación y cooperación son de alta importancia. Hay multitud de variaciones, pero todas tienen el mismo objetivo: adaptarse eficazmente a la expansión al nivel de distrito.” (pág. S33)

Butch W., que sirvió como delegado suplente de la Costa Norte de California en 2003 y 2004, dice: “Por lo que se refiere a nosotros, dividir un distrito es el último recurso. De hecho, cuando se hace una división, se crean dos nuevos distritos, no uno. Hay que tener en cuenta las consideraciones económicas. El mismo número de grupos tiene ahora que mantener al doble de oficiales, más el alquiler. Además, el que haya demasiados distritos puede causar que la asamblea sea difícil de manejar.”

Durante el tiempo que sirvió en el Área 6, algunos miem-

bro de varios distritos propusieron en las asambleas de área dividir sus distritos.

“Cuando alguien de un distrito pedía dividir ese distrito, no queríamos convencerle de no hacerlo pero le hacíamos algunas preguntas. Primero le preguntamos: ¿tienen cubiertos todos los puestos de servicio? También preguntamos qué porcentaje de los grupos tiene RSG activos y la forma en que la división iba a mejorar eso. Finalmente le preguntamos qué cosas había hecho el distrito para fomentar la participación, tales como publicar un boletín u organizar un evento de A.A. de un día de duración,” dice Butch.

La razón de hacer esas preguntas era conseguir que los miembros de A.A. del distrito se pusieran a considerar su situación. Los que quieren dividir su distrito, dice, pueden tener la idea falsa de que dividir el distrito en dos va a fomentar por arte de magia la participación y el entusiasmo por el servicio. No obstante, la decisión le corresponde al distrito, dice Butch.

Así es también en el Área 59, Este de Pennsylvania. Gary L., delegado, dice: “El área no aprueba o desaprueba la división de los distritos; esto lo consideramos un asunto local. No obstante, aconsejamos que no se haga impulsivamente y recomendamos que en las discusiones estén presentes al menos los servidores del área y tal vez el comité de área, no para convencerles de no hacerlo sino simplemente para darles una amplia variedad de experiencias que les sirvan de inspiración. Si hay soluciones simples a sus problemas, tales como crear subdistritos, se les recomienda que las prueben antes de recurrir a hacer la división.”

No obstante, su área llevó a cabo varias reestructuraciones en la década de los 80 y 90. Dice Gary: “El Área 59 experimentó divisiones de distrito en 1981, 1982, 1983, 1985, 1987, 1989, 1990, 1992 y 1998. En tres de esos años, hubo al menos dos divisiones separadas. El 60% de las veces era un distrito que se dividía en dos, y el 40%, en tres. Pasamos de tener 23 distritos en 1980 a 47 distritos que tenemos actualmente.”

Como dice Gary, “el Este de Pennsylvania ocupa una gran extensión, al menos comparada con las de nuestros vecinos de la región Nordeste. Ese puede haber sido el motivo para hacer tantas divisiones.”

En 2004 “nos enfrentamos nuevamente con este asunto: una propuesta división que el distrito por una votación decidió no aprobar,” dice Gary

Actualización de los Directorios

A partir de enero de 2006, se enviará un memorándum a todos los delegados, y coordinadores y registradores de área para avisarles que ya es hora de actualizar los directorios de A.A. Nuestra aplicación de trasvase (*MS Access*) estará disponible a los registradores de área para que puedan actualizar sus registros. La fecha tope para recibo de los datos revisados es el 1 de mayo de 2006.

■ Guías de estudio del Libro Grande: Revisión de un informe sobre el tema

Los alcohólicos sobrios tienen fama de no dejar que nadie les diga qué hacer, decir o pensar. Los Pasos son “sugeridos”, y los padrinos experimentados tienen sabiduría suficiente como para no imponer rigurosas directivas a los recién llegados. No obstante, paradójicamente, un número sorprendente de miembros buscan y siguen guías de estudio cuando empiezan a estudiar la literatura de A.A. Hay disponibles diversas guías de este tipo, publicadas por entidades no A.A. La Junta de Servicios Generales no aprueba ni se opone a estas guías, pero históricamente hemos decidido no producir materiales interpretativos, prefiriendo que nuestra literatura hable por sí misma.

En 1977, enfrentados con una cantidad cada vez más grande de solicitudes, hechas por entidades no-A.A. y de miembros de A.A., de imprimir extractos del Libro Grande y otras publicaciones en guías de estudio, los directores de A.A.W.S., Inc., se pusieron a considerar el asunto detenidamente y nombraron un comité para explorarlo. Los miembros de este comité recomendaron por unanimidad que la junta no concediera permiso a entidades ajenas para publicar extractos de nuestra literatura en guías de estudio, y que A.A. no publicara guías de esta índole.

El informe que se publicó como consecuencia, titulado “Guías de estudio del Libro Grande y otras interpretaciones del programa de A.A.: un informe sobre el tema”, empieza con las opiniones de algunos de los directores, miembros componentes del comité. Por ejemplo, un director escribió: “Parte de la belleza y de la magia de A.A. está en que gente de toda clase y condición y de muy diversa procedencia pueden sacar provecho del Libro Grande, los Pasos, las Tradiciones, y los Conceptos desde su propia perspectiva. Poner guías por escrito parece significar: ‘Esta es la forma de hacerlo, la única forma.’”

“El objetivo básico de nuestra literatura, nuestro programa, los Pasos, los grupos y las reuniones: todo está concebido, y con eficacia, para facilitar la autodiagnos y la iniciativa propia dentro del entorno de A.A. Considero como guías de estudio toda nuestra literatura, y especialmente los libros. Todo está allí... Casi tengo la sensación de que las palabras están vivas, que van cambiando y desarrollándose. Yo sé que no es así, que las palabras son siempre las mismas y soy yo quien va cambiando y desarrollándose. Pero este fenómeno ocurre porque las palabras son las palabras—sin niveles de significado, sin interpretar— y hablan por sí mismas. Uno de nuestros lemas es ‘mantengámoslo sencillo.’ Creo que nuestros libros son lo suficientemente sencillos para ser lo que son y lo suficientemente complejos para vivir y desarrollarse.

“Creo que nuestro programa es un programa espiritual. Yo sé que lo ha sido y sigue siéndolo para mí. No creo que ningún estudio, por muy intenso que fuera, con o sin guías interpretativas, me pudiera haber dado esto. Las palabras han contribuido al total, pero la interacción con otros miembros de A.A. en las reuniones y en discusiones individuales y personales es lo que principalmente me ha animado a ponerme en acción. Saber lo que debo hacer no me ha sido un problema tan duro como el de tener la fe para hacer las primeras y vacilantes acciones. Conocer el testamento vivo, no simplemente leer las palabras, es lo que nos motiva, con una chispa de fe, a ponernos en acción de un forma determinada. Me sentiría muy preocupado si creyera que nosotros considerábamos que podríamos darle una presentación mejor de la que ya tiene. Creo que sería imprudente cambiar el fino equilibrio que parece estar funcionando bien para los alcohólicos que lo desean.

Otro director se expresó así: “Mis conocimientos de la recuperación los he recibido en la Comunidad por medio de la experiencia del intercambio entre un borracho y otro borracho; no lo he recibido por instrucción ni en nada que se parezca a una clase de estudios. Creo que en A.A. nos comunicamos, unos con otros, en el lenguaje del corazón, y

box
459

Formulario de Pedidos

Tarifa individual:

Subscripción individual por un año \$3.50

Por favor envíen _____ subscripciones individuales \$ _____

Tarifas especiales para grupos:

Paquetes de subscripciones (diez copias de cada número por año) \$6.00. Por favor envíen _____ paquetes \$ _____

Enviar a:

Total incluido \$ _____

Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____

Estado (Prov.) _____ Zona Postal _____

Remitan adjunto cheque o giro postal a favor de:

A.A. World Services, Inc.

P.O. Box 459

Grand Central Station

New York, NY 10163

sería muy difícil realizar este tipo de comunicación usando guías de estudio...

“Finalmente, la Segunda Tradición nos dice que todos tenemos una única autoridad fundamental: un Dios amoroso según se exprese en la conciencia de nuestro grupo. Me parece que si permitimos que se publiquen interpretaciones del Libro Grande en guías de estudio, minamos nuestra autoridad fundamental.”

El enunciado de política final dice: “La junta de directores de A.A. World Services, Inc., cree firmemente que no se debe conceder permiso a editoriales ajenas u otras personas para reimprimir la literatura de A.A. con el propósito de incluirlos en guías de estudio o textos explicatorios o interpretativos, etc. Si se publican textos o guías de esta índole, deben ser publicados por A.A. World Services, Inc.

“No obstante, la junta reconoce que A.A. es un programa de autodiagnóstico, motivación propia e iniciativa propia y que el uso de guías de estudio, cursillos, clases o interpretaciones por consiguiente no es apropiado en general. El programa es espiritual y no académico. No hay autoridades en A.A. e incluso un ‘maestro’ autonombrado tiene ‘pies de barro’. Por lo tanto es preferible que el miembro o posible miembro interprete la literatura según su propio punto de vista. Por estas razones, la junta no tiene intención de publicar guías o interpretaciones de la literatura en este momento.”

Por supuesto, aunque Alcohólicos Anónimos ha decidido no participar en la producción de materiales interpretativos, no se opone a la publicación o uso de dichos materiales por los miembros de A.A. Muchos miembros se ponen en contacto con la Oficina de Servicios Generales para preguntar si pueden hacer uso de las guías de estudio. Una carta escrita en 1985 por Bob P., gerente general en ese entonces de la OSG, puede servir bien como modelo de las respuestas que se han dado a tales solicitudes: “No creo que el uso de este material por parte de su grupo vaya en contra de la letra ni del espíritu de las Doce Tradiciones... Y si su grupo desea utilizar las guías mimeografiadas para ayudar a estudiar el libro, ni la junta ni esta oficina se oponen al uso de tales materiales ni los recomiendan.” Bob luego expuso la postura de la junta de A.A.W.S. y adjuntó una copia del informe sobre el tema publicado en 1977 como material informativo.

■ Ideas para regalos

Entre los artículos que se podrían regalar a sus compañeros de A.A. figuran los nuevos discos compactos en venta a los Archivos Históricos de la Oficina de Servicios Generales. Los dos CD contienen charlas por Bill W., incluyendo una en que habla de los primeros años de Alcohólicos Anónimos.

Disponible hasta agotar las existencias está el libro de recuerdo de la Convención Internacional de Toronto, *Setenta años de desarrollo* (BS-56; \$10). Esta crónica, profusamente ilustrada, del desarrollo de A.A. en todas partes del mundo viene acompañada de un DVD con material de audio e imágenes adicionales.

También disponible está el libro *De las tinieblas hacia la luz* (SB-21, \$4.60), una traducción de las historias publicadas en la Cuarta Edición del Libro Grande en inglés.

Desde hace muchos años, las suscripciones a *Box 4-5-9* (\$6 al año por diez ejemplares de cada número) y al Grapevine (\$18) y *La Viña* (\$7.50) han sido un regalo muy popular y un regalo que se puede hacer a otros durante todo el año. Un favorito de entre los materiales del Grapevine es *El lenguaje del corazón*, una compilación de los escritos de Bill publicados en el Grapevine (\$6.00). El Grapevine también ofrece un calendario de pared (\$7) con fotografías y cortas citas sacadas de artículos publicados en el Grapevine. Ni las fotos ni las citas tienen relación directa con A.A. o con el alcoholismo, así que se puede utilizar el calendario con total anonimato.

Los materiales del Grapevine están disponibles en línea a aagrapevine.org o diríjense a: A.A. Grapevine: Grand Central Station, Box 1980, New York, NY 10163-1980. Los demás artículos se pueden pedir a la OSG o por medio de la oficina central o intergrupo local. Puede haber cargos de expedición y envío.

■ Feria de servicio espera fomentar la participación

Los A.A. del Distrito 14 de Gainesville, Florida estaban buscando una forma de generar entusiasmo por el trabajo de servicio y se les ocurrió la idea de celebrar una feria de servicio.

“Las reuniones del distrito habían llegado a ser bastante rutinarias,” dice Dan L., MCD suplente y coordinador del comité organizador de la feria. “Los coordinadores de los comités de servicio nos informaban regularmente de que había poca asistencia a sus reuniones y poca participación. Era bastante deprimente.”

El primer paso que había que dar para convertir la feria en una realidad se dio en mayo cuando dos grupos de A.A. locales formaron un comité de planificación ad hoc. El intergrupo y oficina de distrito local aprobaron la propuesta y contribuyeron con \$300 cada uno, y los dos grupos de A.A. contribuyeron \$100 cada uno.

“Eso fue el comienzo y de allí la planificación del evento fue realizándose a todo vapor,” dice Dan “Desde el mismo comienzo, queríamos generar entusiasmo y la idea de que el servicio puede ser un placer.”

La primera reunión del recién creado Comité de la Feria de Servicio atrajo a 30 voluntarios, entre ellos algunos que nunca habían participado en el servicio. “Me quedé estupefacto ante la cantidad de gente que se presentó,” dice Dan.

El evento se llevó a cabo el 30 de julio con una asistencia de más de 300 personas. Se montó una tienda en la que cada uno de los comités de servicio — accesibilidades, archivos históricos, correccionales, CPC/IP, Grapevine, literatura y tratamiento — tenía un puesto, e invitamos a asistir a la feria a representantes de cuatro centros de tratamiento locales. El intergrupo también tuvo representación. Había literatura en venta y se

intentó atraer a voluntarios para atender los teléfonos.

A los visitantes a los puestos se les dio un boleto para varias actividades divertidas. Había una “cárcel” y los participantes podían utilizar algunos boletos para encarcelar a sus compañeros y otros para liberarlos.

Había también un puesto de “dunking”. Con un dólar se podía comprar un par de pelotas y dos oportunidades de hacer caer al agua a un “personaje de A.A.”, según nos cuenta Dan.

Había un D.J. poniendo música y un maestro de ceremonia haciendo continuamente anuncios. La comida consistió en el succulento “plato de pollo a la barbacoa de fama mundial del Intergrupo del N. Central de Florida,” como lo describió Dan.

“El evento tuvo un gran éxito. Los puestos recibieron numerosos visitantes y el Grapevine informó que 127 personas llenaron nuestras encuestas,” dice Dan.

Michael S., delegado del área, presentó su informe en el evento, en lugar de hacerlo en la reunión de negocios del distrito. Para muchos de los más de 70 asistentes fue la primera vez que oyeron el informe de un delegado.

Desde la feria, ha aumentado la asistencia a los comités de servicio, incluyendo el Comité de Tratamiento, que contó con 15 asistentes en su última reunión, comparado con la media docena de costumbre.

El Intergrupo registró voluntarios para atender los teléfonos. “Nuestro Intergrupo tiene ahora voluntarios para atender los teléfonos las 24 horas del día, todos los días de la semana,” dice Dan.

“Existe el estigma de que el servicio es un mal necesario, y creo que esta feria ha demostrado que no es así.”

La feria fue designada oficialmente “la primera feria anual,” y “planeamos repetirla, y recomiendo a otros distritos que hagan una. No fue muy difícil de hacer y demostró que la Comunidad de A.A. responde a la llamada del servicio.”

CCP

■ Alcanzar a los profesionales donde se educan

Muchos profesionales experimentados están familiarizados con A.A. y con la forma en que podemos cooperar con ellos para ayudar a los alcohólicos a vivir una vida sobria y productiva. Pero ¿qué ocurre con los que no nos conocen, como sucede con tantos que están realizando estudios profesionales o ampliando su educación y que con frecuencia confunden A.A. con la triple A? ¿Cómo van a saber de nosotros si nosotros no se lo decimos?

Reconociendo la necesidad de familiarizar a estos estudiantes de medicina, enfermería, asistencia social, derecho y justicia criminal, para nombrar unos pocos, los miembros del comité conjunto de Cooperación con la Comunidad Profesional e Información Pública de North Carolina están

disponibles para ir a las escuelas a ofrecer información sobre A.A. Craig P., coordinador de área, dice: “Nuestro compromiso se originó en una presencia de CCP en Asheville el año pasado, un intento nuestro de informar a la comunidad local y estimularla, y está todavía desarrollándose.”

Algunos comités de CCP/IP “han empezado a trabajar con varios institutos de formación profesional locales,” dice Craig. “Y el pasado mes de octubre, realizamos un foro informativo: sobre la recuperación del alcoholismo y la manera más eficaz de enviar gente a A.A. — ante la Academia de Abogados Litigantes de North Carolina, como parte del programa obligatorio de perfeccionamiento profesional de la Asociación de Abogados del Estado. Más de 100 personas asistieron y fueron muy receptivas.”

No queriendo perder ninguna oportunidad, Craig explica: “tratamos de hacer todo lo que podemos. El pasado junio organizamos dos almuerzos para profesionales, uno en Goldsboro y el otro en Garner, con buenos resultados.” Dice que el Comité de CCP/IP está planeando celebrar seminarios parecidos en conferencias de perfeccionamiento profesional de los jueces de los tribunales de distrito y superiores.

“También esperamos realizar una sesión informativa para 700 -1,000 personas en la Conferencia de perfeccionamiento profesional de los ayudantes de médicos. Comenta: “uno de los miembros de nuestro comité de CCP/IP que hace muchas presentaciones ante grupos de profesionales es anestesista, pero nunca revela su profesión cuando habla como miembro de A.A.”

Para distribuir literatura de A.A. en las reuniones de los profesionales, el comité suele valerse de una exposición ambulante con una amplia variedad de libros, folletos y otra información. “Tenemos una muy grande,” dice Craig. “Vamos a cambiarla pronto, y utilizar una más pequeña y manejable, tal vez con la tecnología para exhibir anuncios de servicio público y películas.”

Craig es miembro del Grupo Green Acres de Goldsboro. Dice que casi sin excepción los grupos del área participan activamente en los trabajos de servicio de CCP/IP. “Creo que el servicio me hace bien,” dice, “y la mayoría de los miembros que conozco también lo creen. En el pasado para mantenerme sobrio me ofrecía para servir como padrino, pero nunca sabía que el servicio me haría sentir igualmente en perfecta armonía con el mundo.”



Doce sugerencias para pasar las fiestas sobrio y alegre

Puede que a muchos miembros de A.A. les parezca lóbrega la idea de pasar las fiestas sin alcohol. Pero muchos de nosotros hemos pasado sobrios las fiestas más felices de nuestras vidas — algo que nunca habríamos podido imaginar o querer cuando bebíamos. He aquí algunas sugerencias para divertirse grandemente sin una gota de alcohol.



1 Participe en las actividades de A.A. durante las fiestas. Planee llevar a algunos principiantes a las reuniones, atender al teléfono en un club u oficina central, dar una charla, ayudar con la limpieza, o visitar el pabellón alcohólico de un hospital.



2 Sea anfitrión para sus amigos de A.A., especialmente los principiantes. Si no dispone de un local en donde pueda dar una fiesta formal, invite a alguna persona a un café.



3 Siempre lleve consigo su lista de teléfonos de A.A. Si siente un vivo deseo de beber, o le entra pánico llame inmediatamente a un miembro de A.A.



4 Infórmese sobre las fiestas, reuniones u otras actividades especiales planeadas por grupos en su área, y asista a ellas.

5 Sí es tímido, lleve consigo a otra persona que es más recién llegada que usted.



5 Evite cualquier ocasión para beber que le ponga nervioso. ¿Recuerda lo ingenioso que era para dar excusas cuando bebía? Ahora, haga buen uso de esta aptitud. Ninguna festividad es tan importante como salvarse la vida.



6 Si tiene que ir a una fiesta en donde hay bebidas alcohólicas y no puede ir acompañado de un A.A., tenga a mano caramelos.



7 No piense que tiene que quedarse hasta muy tarde. Arregle de antemano una “cita importante,” a la que tenga que acudir.



8 Vaya a una iglesia o templo. Cualquiera que sea.



9 No se quede en casa triste y melancólico. Lea aquellos libros que siempre ha querido leer, visite un museo, dé un paseo, escriba cartas.



10 No se preocupe ahora por todas esas tentaciones de las fiestas. Recuerde: “un día a la vez.”



11 Disfrute de la verdadera belleza del amor y de la alegría de la temporada. Tal vez no pueda hacer regalos materiales — pero este año puede regalar amor.



12 “Habiendo obtenido un...” No hay que explicar aquí el Paso Doce, puesto que ya lo conoce.

Calendario

Publicamos este calendario como un servicio para nuestros lectores. El que aparezca un evento en la lista no implica la recomendación o aprobación de nuestra G.S.O. Para más información sobre algún evento en particular, diríjanse al comité organizador del mismo a la dirección indicada.

Los eventos de habla hispana aparecen en negrita.

Diciembre

2-4—*Rogers, Arkansas*. Southwest Regional Forum. Inf.: Forum Coordinator, Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163; Regionalforums@aa.org

3-6—Fuengirola, Spain. Costa Del Sol Convención. Inf: Com. Org., Apartado 106, Fuengirola, Malaga, Spain 29640; www.aaspain.org

16-18—*Papeete, Tahiti*. 20th Anniversary Conv. Inf.: Com. Org., BP 50097- 98716 Pirae, Tahiti, Polynesie Francaise

Enero

6-8—*Garden City, Kansas*. Southwest Kansas Conf. Inf.: Com. Org., Box 1604, Dodge City, KS 67801

13-15—*South Padre Island, Texas*. Sobriety by the Sea. Inf.: Com. Org., 1025 Tarpon Ave., Port Isabel, TX 78578

13-15—Puerto Vallarta, Mexico. 2006 A.A. Conv. Inf.: Com. Org., 827 Union Pacific PMB 078-174, Laredo, TX 76045-9452; www.aapvconvention.com

19-22—*Raleigh, North Carolina*. 39th Tar Heel Mid-Winter Conf. Inf.: Com. Org., Box 18412, Raleigh, NC 27619; nconference@ncrr.com

20-22—*Orlando, Florida*. Big Book Workshop Weekend. Inf.: Com. Org., Box 951903, Lake Mary, FL 32795

20-22—*Mahnomen, Minnesota*. Wild Rice Round-Up. Inf.: Com. Org., Box 203, Mahnomen, MN 56557

26-29—*Fort Walton Beach, Florida*. 15th Annual Emerald Coast Jamboree. Inf.: Com. Org., Box 875, Fort Walton Beach, FL 32549

27-28—*Springfield, Illinois*. The Journey Continues "Big Book Study" Conf. Inf.: Com. Org., Box 10244, Springfield, IL 62791

Febrero

2-5—*Cocoa Beach, Florida*. Spacecoast Round Up. Inf.: Com. Org., 720 E. New Haven Ave., Suite #3, Melbourne, FL 32901; www.aaspacecoast.org

3-5—*Corpus Christi, Texas*. 52nd Annual Coastal Bend Jamboree. Inf.: Com. Org., Box 60664, Corpus Christi, TX 78466

3-5—*Ostend, Belgium*. 17th Annual North Sea Conv. Inf.: Com. Org., Avenue des Tilleuls 13/4, B-4802 Verviers, Belgium; nsc@popmail.com

9-12—*Minneapolis, Minnesota*. 42nd International Women's Conf. Inf.: Com. Org., Box 4262, St. Paul, MN 55104-0262; iaawc2006@yahoo.com

10-12—*North Little Rock, Arkansas*. District 9 - 2006 Winter Holiday Conv. Inf.: Com. Org., 1210 Wolfe St., Little Rock, AR 72202; winterholiday2006@swbell.net

10-12—*Imperial, California*. 16th Annual Imperial Valley Round-Up. Inf.: Com. Org., Box 795, El Centro, CA 92243

10-12—*Syracuse, New York*. Salt City Mid Winter Roundup. Inf.: Com. Org., Box 367, Syracuse, NY 13209; syracusemidwinterroundup@yahoo.com

17-19—*Burlington, Iowa*. Southeastern Iowa Round-Up. Inf.: Com. Org., Box 8, Fort Madison, IA 52627

17-19—*El Paso, Texas*. 44th Annual El Paso Jamboree/Sobriety on the Border. Inf.: Com. Org., Box 3115, El Paso TX 79923-3115

17-19—*Virginia Beach, Virginia*. 30th Oceanfront Conf. Inf.: Com. Org., Box 66173, Virginia Beach, VA 23466

17-19—*Pattaya, Thailand*. 11th Annual Thailand Roundup. Inf.: Com. Org., Box 1551, Nana Post Office, Bangkok 10110, Thailand; info@aathailand.org

17-20—*Mansfield, Massachusetts*. 17th Annual Southeastern Massachusetts Roundup. Inf.: Com. Org., Box 8384, Warwick, RI 02888; www.semru.org

23-26—*Santa Clara, California*. ACYPAA XXXIV. Inf.: Com. Org., Box 6807, San Carlos, CA 94070; www.acypaaxxiv.org

24-26—*Burlington, Vermont*. 15th Annual Northeast Regional Service Assembly. Inf.: Com. Org., Box 901, Castleton, VT 05735

24-26—*Winnipeg, Manitoba, Canada*. Western Canada Regional Forum. Inf.: Forum Coordinator, Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163; Regionalforums@aa.org

24-26—*Dartmouth, Nova Scotia, Canada*. Mid-winter Round Up. Inf.: Com. Org., 27 Beaver Crescent, Apt 9, Dartmouth, NS B2V 1C8

Marzo

3-5—*Jekyll Island, Georgia*. 19th Jekyll Island Unity Weekend. Inf.: Com. Org., 34 Glen Falls Dr., Ormond Beach, FL 32174; www.jekyllislandaa.net

10-12—*Lore City, Ohio*. Area 53 Mini-Conf. Inf.: Com. Org., Box 2131, Columbus, OH 43216; www.area53aa.org

10-12—*Québec City, Québec, Canada*. Congrès de Québec. Inf.: Com. Org., 2350 ave du Colisée, Loc 2-16, Québec, QC G1L 5A1; CongresdeQuebec@hotmail.com

17-19—*Princeton, West Virginia*. Area 73 Spring Assembly. Inf.: Com. Org., Box 143, Bluefield, WV 24605; www.aawv.org

17-19—*Toronto, Ontario, Canada*. Ontario Regional Conf. Inf.: Com. Org., Box 80084, 2850 Lakeshore Blvd. W., Toronto, ON M8V 4A1; www.aatoronto.org

24-26—*Boca Raton, Florida*. 2006 South Florida Big Book Step Study Conv. Inf.: Com. Org., Box 1624, Jupiter, FL 33468-1624; www.bbssconvention.org

24-26—*Ames, Iowa*. Aim for Ames Roundup. Inf.: Com. Org., Box 2522, Ames, IA 50010; www.aimforames.org

24-26—*Newport, Rhode Island*. 30th Rhode Island Conv. Inf.: Com. Org., Box 81063, Warwick, RI 02888; www.rhodeislandaa.org/ricc

24-26—*Richmond, Virginia*. Serenity Weekend. Inf.: Com. Org., Box 832, Midlothian, VA 23113

31-1—*Tarrytown, New York*. 40th Annual SENY Conv. Inf.: Com. Org., Box 875, Bronx, NY 10462

31-2—*Visalia, California*. NCCAA 35th Annual Conf. Inf.: Com. Org., Box 4321, Visalia, CA 93278; handiconference@sbcglobal.net

31-2—*Itasca, Illinois*. Northern Illinois Spring Conf. Inf.: Com. Org., Box 1434, Elgin, IL 60121

¿Planea celebrar un evento futuro?

Para ser incluida en el calendario de Box 4-5-9, la información tiene que llegar a la G.S.O. tres meses antes de efectuarse el evento. Sólo se publican en la lista eventos de dos o más días de duración.

Para su conveniencia y la nuestra — sírvanse escribir la información a máquina o a mano en letras mayúsculas.

Fecha del evento: del _____ al _____ de _____ de 200_____

Nombre del evento _____

Lugar (ciudad, estado o provincia) _____

Para información a escribir a:
(dirección de correo exacta) _____

Teléfono de contacto (sólo para uso de la oficina) _____



William ~~W~~ Grand 1 Smith Darlene

Michelle
Sofia

Carole W. Chris C. Aurble? Michelle

Jeanette

Nigdalia

Jimmy

Anthony

Jinda

Randee
Jan A. Tomasa

Warren

Warren

Anthony

Zenaida

Mcureen Carothers

P. H.

Shane B.

Greg M.

Mardia

Myra

Dakie

Tracy

Donna

Mary W.

Denise

Sharon

Yvette

Dee

Tracy

Gayle S.R.

Noela Jordan
2005

Magda

Tracy

Sandra

Analy

John H.

Tasha

Jenny

Tracy

Wash

Na

Adrienne B.

Amel

Bob

Andrea

Ed M.

Don

Joe

Donna

Michelle

Frank

Don

Doug

LAREN

Michelle

Luis

Pat B.

M. Davis

Aylen

Ellie